

**Rencontre d'avant-scène**

# THE PICTURE OF DORIAN GRAY



The Picture of Dorian Gray	1
Prologue	3
L'atelier de Basil	4
Le portrait	6
Sybil Vane	8
Rupture	11
Chez Dorian	13
Rumeur	17
Basil	19
Alan Campbell	21
Lady Narborough	23
Fumerie d'opium	25
Pressentiment	27

# Prologue

**Voix :** M. Dorian Gray. Qui est-il ?

Le fils de la belle Lady Margaret qui a tout risqué pour la passion. Son jeune amant désargenté a été tué au cours d'un duel. Quelques semaines d'un bonheur éperdu, coupé net par un crime horrible. On étouffa l'affaire. Elle mourut au bout d'un an. Des mois d'agonie muette, puis un enfant est né dans la douleur, la mère emportée par la mort. Et elle laissa un fils.

S'il ressemble à sa mère, il doit être beau garçon. C'est une merveille cet enfant. Il a la grâce et la pureté blanche de l'enfance, et la beauté du marbre grec.

Quel dommage que telle beauté soit destinée à flétrir.

Il a quelque chose de fascinant ce fils de l'amour et de la mort.

**Voices:** Mr Dorian Gray. Who is he?

The son of the beautiful Lady Margaret who risked everything for passion. Her young and penniless lover was killed in a duel.

A few wild weeks of happiness cut short by a hideous crime. The thing was hushed up. She died within a year. Months of voiceless agony, and then a child born in pain. The mother snatched away by death. And she left a son.

If he is like his mother he must be a good-looking chap.

He is a marvellous type, this boy. Grace is his, and the white purity of boyhood, and the beauty of Greek marble.

What a pity it is that such beauty is destined to fade!

There is something fascinating in this son of Love and Death.

# L'atelier de Basil

**Henry** : Le rire est une bonne entrée en matière pour une amitié. Voyez-vous souvent M. Dorian Gray ?

**Basil** : Tous les jours. Il me serait impossible d'être heureux si je ne le voyais pas tous les jours.

**Henry** : Comme c'est extraordinaire ! et moi qui croyais que rien ne compterait jamais pour vous que votre art.

**Basil** : Désormais il représente pour moi tout mon art.

**Henry** : Dorian Gray vous aime-t-il beaucoup ?

**Basil** : Bien sûr il est charmant avec moi. Je le flatte horriblement. Je trouve un étrange plaisir à lui dire des choses que je sais que je regretterai de lui avoir dites.

**Henry** : C'est une parfaite histoire d'amour, une histoire d'amour esthétique, si j'ose dire. Et le pire, dans toute histoire d'amour, c'est qu'elle vous laisse en fin de compte, si peu amoureux.

**Basil** : Ne parlez pas ainsi Harry, vous ne pouvez éprouver ce que j'éprouve. Dorian Gray est mon ami le plus cher. Il est d'une nature simple et belle. Ne l'abîmez pas, N'essayez pas de l'influencer. Votre influence serait nocive. Rappelez-vous Harry que je vous fais confiance.

**Henry** : Vous dites des bêtises.

*Dorian Gray entre.*

**Dorian Gray** : J'en ai assez de poser et je n'ai aucune envie d'un portrait de moi en pied. (*il aperçoit Henry*), Excuse-moi Basil, je ne savais pas que tu n'étais pas seul.

**Henry**: Laughter is a good beginning for a friendship. How often do you see Mr. Dorian Gray?

**Basil**: Every day. I am only happy when I see him every day.

**Henry**: How extraordinary. I thought you cared for nothing but your art.

**Basil**: He is my art now.

**Henry**: Tell me, is Dorian Gray very fond of you?

**Basil**: He is charming to me. Of course I flatter him. I find a strange pleasure in saying things to him that I know I shall be sorry for saying.

**Henry**: This is quite a romance, a romance of art one might call it, and the worst of having a romance of any kind is that it leaves one so unromantic.

**Basil**: Don't talk like that. You can't feel what I feel. Dorian Gray is my dearest friend. He has a simple and beautiful nature. Don't spoil him. Don't try to influence him. Your influence would be bad. Mind, Henry, I trust you.

**Henry**: What nonsense you talk.

*Dorian Gray enters.*

**Dorian**: I am tired of sitting, and I don't want a portrait of myself. (*He sees Henry.*) I beg your pardon, Basil, I didn't know you had anyone with you.

**Basil** : Je te présente Lord Henry Wotton... Harry, je voudrais finir ce tableau aujourd'hui. Me jugeriez-vous très grossier si je vous demandais de partir ?

**Henry** : Dois-je partir M. Gray ?

**Dorian** : Oh non, je vous en prie, Lord Henry. Je vois que Basil est dans une de ses périodes de bouderie et quand il boude, je ne le supporte pas.

**Henry** : Cela ne vous fâche pas Basil, n'est-ce pas?

**Basil** : Si Dorian le souhaite il faut que vous restiez, bien entendu. (*à Dorian Gray*) : Ne prête pas trop d'attention à ce que dira Lord Henry, il exerce sur tous ses amis une très mauvaise influence.

*Basile s'apprête à peindre. Dorian ajuste sa pose. Basile commence à peindre et bientôt il est absorbé dans sa tâche et ne prête plus attention à la conversation.*

**Dorian** : Exercez-vous vraiment une mauvaise influence ?

**Henry** : Il n'y a pas d'influence, M. Gray, Vous avez des passions et des pensées qui vous remplissent de terreur, des rêves dont le souvenir couvre vos joues de honte. Pourtant ces graves péchés ne se produisent que dans votre esprit. La seule façon de se débarrasser d'une tentation est d'y céder.

**Dorian** : Comme vos pensées sont claires et cruelles.

**Henry** : Et cependant quelle magie subtile en elles. J'ai décoché une flèche, a-t-elle atteint sa cible ?

**Basil**: This is Lord Henry Wotton. Henry, I want to finish this picture today. Would you think it very rude of me if I asked you to leave?

**Henry**: Am I to go, Mr. Gray?

**Dorian**: Oh, please don't. I see that Basil is in one of his sulky moods, and I can't bear him when he sulks.

**Henry**: You don't mind, Basil, do you?

**Basil**: If Dorian wishes it, of course you must stay. (*To Dorian.*) But don't pay any attention to what Lord Henry says. He is a very bad influence.

*Basil prepares to paint. Dorian strikes his portrait pose. Basil begins to paint and soon loses himself in the task, paying no attention to the conversation.*

**Dorian**: Are you really a bad influence?

**Henry**: There is no such thing as influence, Mr. Gray. You have passions and thoughts that fill you with terror, dreams whose memory stains your cheek with shame. Yet those great sins take place only in your mind. The only way to get rid of a temptation is to give in to it.

**Dorian**: How clear and cruel your thoughts are.

**Henry**: And yet what subtle magic there is in them. I shot an arrow into the air. Has it hit the mark?

# Le portrait

**Basil** : C'est terminé.

**Dorian** : Est-il vraiment achevé ?

**Basil** : Complètement et tu as posé superbement aujourd'hui.

**Henry** : Je vous félicite.

**Henry** : Voilà qui m'est entièrement dû, n'est-ce pas Mr Gray.

*Dorian s'approche du portrait et le contemple en silence.*

**Dorian** : Comme c'est triste. Moi je vais vieillir alors que ce portrait restera éternellement jeune. Si seulement ce pouvait être le contraire. Si c'était moi qui restais toujours jeune et que le portrait, lui, vieillisse. Pour l'obtenir je donnerais, oui je donnerais mon âme.

**Basil** : Il ne te plaît pas ?

**Dorian** : Je suis jaloux de tout ce dont la beauté ne périt pas. De quel droit garderait-il ce que je dois perdre.

**Basil** : Qu'est-ce donc si non de la toile et des couleurs. Je ne souffrirai pas qu'il ruine nos trois vies.

*(Il ramasse un couteau à palette et s'approche du portrait.)*

**Dorian** : Ne fais pas cela, Basil, ne fais pas cela. Ce serait un meurtre.

**Basil** : Je suis content que tu apprécies enfin mon travail.

**Dorian** : L'apprécier ! j'en suis amoureux.

C'est une part de moi-même.

**Basil** : Eh bien, dès que tu seras sec, je te vernirai, je t'encadrerai et je t'envverrai chez toi.

**Henry** : Vous feriez bien mieux de me le laisser, Basil. Ce jeune sot n'en veut pas vraiment, moi, oui.

**Dorian** : Si tu laisses un autre que moi l'emporter, Basil, je ne te le pardonnerai jamais. Et je refuse que l'on me traite de jeune sot.

**Basil**: It is finished.

**Dorian**: Is it really finished?

**Henry**: I congratulate you.

**Basil**: Quite finished. And you have posed splendidly today.

**Henry**: That is entirely due to me, isn't it, Mr. Gray?

*Dorian approaches the portrait. He looks at it silently.*

**Dorian**: How sad. I shall grow old, but this picture will always remain young. If only it were the other way and I could be always young while the picture grew old. For that - for that - I would give my soul.

**Basil**: Don't you like it?

**Dorian**: I am jealous of everything whose beauty does not die. Why should this portrait keep what I must lose?

**Basil**: What is it but canvas and colour? I will not let it come between us.

*(He picks up a palette knife and approaches the portrait with it. )*

**Dorian**: Don't, Basil, don't. It would be murder.

**Basil**: I am glad you appreciate my work at last.

**Dorian**: Appreciate it? I am in love with it. It is part of myself.

**Basil**: Well, as soon as you are dry, you shall be varnished, and framed, and sent home.

**Henry**: You had better let me have it, Basil. This silly boy doesn't really want it, and I really do.

**Dorian**: If you let any one have it but me, Basil, I shall never forgive you. And don't allow him to call me a silly boy.

**Basil** : Tu sais bien que le portrait t'appartient.

**Henry** : Et vous savez bien que vous avez été quelque peu sot, M. Gray sans compter que vous n'êtes pas vraiment fâché qu'on vous rappelle que vous êtes extrêmement jeune.

**Dorian** : J'en aurais été très fâché avant de vous rencontrer, Henry.

**Henry** : Avant de me rencontrer. Vous avez vécu depuis, M. Gray. Venez donc au théâtre ce soir.

**Dorian** : Cela me plairait.

**Basil** : Ne sors pas ce soir, Dorian, reste avec moi.

**Dorian** : Impossible, Basil.

**Basil** : Je te supplie de ne pas sortir ce soir.

**Dorian** : Il faut que j'y aille.

**Basil** : Très bien, mais viens me voir demain.

**Henry** : Au revoir Basil, ce fut une après midi fort intéressante.

*Exit.*

**Basil**: You know the picture is yours.

**Henry**: And you know you have been a little silly, Mr. Gray, and surely you don't object to being reminded that you are extremely young.

**Dorian**: I should have objected very strongly before I met you, Henry.

**Henry**: Ah, before you met me. You have lived since then. Let us go to the theatre tonight.

**Dorian**: I should like that.

**Basil**: Don't go out tonight, Dorian: Stay with me.

**Dorian**: I can't, Basil.

**Basil**: I beg you not to go.

**Dorian**: I must.

**Basil**: Very well, but come and see me tomorrow.

**Henry**: Goodbye, Basil. It has been a most interesting afternoon.

*Exit*



# Sybil Vane

*Les loges d'un théâtre*

*On voit Sybil Vane qui salue encore quelques fois. Sa mère range des costumes... Sybil cesse de saluer et se précipite vers sa mère*

**Sybil** : Maman, je suis si heureuse et il faut que tu le sois aussi.

**Mme Vane** : Je ne suis heureuse, Sybil, que lorsque je te vois en scène. Tu ne dois penser à rien d'autre qu'à tes rôles. M. Isaacs a été très bon pour nous et nous lui devons de l'argent.

**Sybil** : L'argent, quelle importance, le Prince Charmant règne sur nous maintenant. Je l'aime.

**Mme Vane** : Petite sotte.

**Sybil** : Maman, pourquoi m'aime-t-il tant ? Je sais pourquoi moi je l'aime, Mais que voit-il en moi ?

**Mme Vane** : Mon enfant, tu es bien trop jeune pour songer à être amoureuse. Au reste, que sais-tu de ce jeune homme ? Tu ne connais même pas son nom.

**Sybil** : Permets-moi d'être heureuse, tout simplement.

*Tandis qu'elle serre sa mère dans ses bras, James entre.*

**James** : Tu pourrais quand même me réserver quelques uns de tes baisers, Sybil.

**Sybil** : Oui, mais tu n'aimes pas qu'on t'embrasse, Jim, tu n'es qu'un gros ours.

*Elle va vers lui et le serre dans ses bras.*

*The stage wings of a theatre*

*Sybil Vane can be seen taking her final bows. Her mother busies herself with costumes etc. Sybil finishes her bows and runs to her mother.*

**Sybil**: Mother, I am so happy! And you must be happy too!

**Mrs. Vane**: I am only happy, Sybil, when I see you act. You must not think of anything but your acting. Mr. Isaacs has been very good to us, and we owe him money.

**Sybil**: What does money matter? Prince Charming rules us now. I love him.

**Mrs. Vane**: Foolish child.

**Sybil**: Mother, why does he love me so much? I know why I love him. But what does he see in me?

**Mrs. Vane**: My child, you are far too young to think of falling in love. Besides, what do you know of this young man? You don't even know his name.

**Sybil**: Let me be happy.

*As she hugs her mother again James Vane enters*

**James**: You might keep some of your kisses for me, Sybil, I think.

**Sybil**: You don't like being kissed, Jim. You are a dreadful old bear.

*She goes to him and hugs him.*



**James** : Je voudrais te parler. Je pense que je ne reverrai jamais Londres, En tout cas, je n'en ai pas envie.

**Mme Vane** : Mon fils, ne prononce pas des paroles aussi terribles.

**James** : Pourquoi pas, mère, c'est pourtant ce que je pense.

**Mme Vane** : Tu me fais de la peine, mon fils, Lorsque tu auras fait fortune en Australie, il faudra bien que tu reviennes pour affirmer ta position dans la société de Londres.

**James** : La bonne société ! Voilà quelque chose qui ne m'intéresse pas du tout. Je voudrais gagner assez d'argent pour vous arracher, Sybil et toi, à la scène. Je la déteste.

**Sybil** : Oh James, comme tu es méchant !

**James** : Veille sur Sybil, mère, pour qu'il ne lui arrive rien de mal.

**Mme Vane** : Tu tiens un bien étrange discours, il va de soi que je veille sur Sybil.

**James** : On me dit qu'un monsieur vient chaque soir au théâtre et va en coulisses pour lui parler. Est-ce exact ?

**Mme Vane** : Dans notre métier, nous avons l'habitude de bénéficier de beaucoup d'attention. Il fut un temps où moi-même je recevais de nombreux bouquets. Quant à Sybil, je ne sais pas si son attachement est sérieux ou pas, Mais il ne fait aucun doute que le jeune homme est un parfait gentleman.

**James** : Mais tu ne connais pas son nom.

**Mme Vane** : Non, je trouve cela très romanesque de sa part, il appartient probablement à l'aristocratie.

**James** : Veille sur Sybil, mère.

**Mme Vane** : Sybil est l'objet de ma constante vigilance. Bien entendu, si ce Monsieur est riche, ce pourrait être pour Sybil un mariage extrêmement brillant. Ils formeraient un couple charmant. En vérité, il est extrêmement beau, tout le monde le remarque.

**James**: I want to speak to you, I don't suppose I shall ever see London again. I am sure I don't want to.

**Mrs. Vane**: My son, don't say such dreadful things.

**James**: Why not, I mean it.

**Mrs. Vane**: You pain me, my son. When you have made your fortune in Australia you must come back and assert yourself in London society.

**James**: Society! I don't want to know anything about it. I want to make enough money to take you and Sybil off the stage. I hate it.

**Sybil**: Oh James, how unkind of you!

**James**: Watch over Sybil, mother, don't let her come to any harm.

**Mrs. Vane**: You talk very strangely, sometimes. Of course I watch over Sybil.

**James**: I hear a gentleman comes every night to the theatre, and comes back to talk to her. Is that right?

**Mrs. Vane**: In the acting profession we are used to a great deal of attention. I used to receive many bouquets. As for Sybil, I do not know whether her attachment is serious or not. But there is no doubt that he is a perfect gentleman.

**James**: You don't know his name, though.

**Mrs. Vane**: No. I think it is quite romantic of him. He is probably a member of the aristocracy.

**James**: Watch over Sybil, mother.

**Mrs. Vane**: Sybil is always under my special care. Of course if this gentleman is wealthy, it would be a most brilliant marriage for Sybil. They would make a charming couple. His good looks are really quite remarkable, everybody notices them

**Sybil** : Que vous êtes sérieux tous les deux ! Que se passe-t-il ?

**James** : Rien du tout. Je suppose qu'il faut bien être sérieux de temps en temps.

**Mme Vane** : Nous pouvons dîner bientôt. Tout est rangé.

*Mme Vane sort*

**Sybil** : Il faudra que tu m'écrives souvent. Dans quelques années, tu reviendras riche et heureux. Mais tu seras sage et tu ne m'oublieras pas.

**James** : Tu m'oublieras avant que je ne t'oublie.

**Sybil** : Que veux-tu dire ?

**James** : Tu as un nouvel ami et tu ne sais même pas comment il s'appelle. Qui est-il ?

**Sybil** : Il s'appelle Prince Charmant. Tu n'aimes pas ce nom ? Que tu es sot ! Si tu le voyais, tu verrais que c'est l'être le plus merveilleux au monde. Un jour, tu le rencontreras.

**James** : C'est un gentleman ?

**Sybil** : Un prince, que veux-tu de plus.

**James** : Il faut que je le voie, car si un jour il te fait le moindre mal, je le tuerai.

*Il sort.*

**Sybil**: How serious you both are. What is the matter?

**James**: Nothing. I suppose one must be serious sometimes.

**Mrs. Vane**: Supper will be soon. Everything is packed.

*Mrs. Vane exits*

**Sybil**: You must be sure to write often. In a few years you will come back rich and happy. But you will be a good boy, and not forget me.

**James**: You are more likely to forget me, than I am to forget you.

**Sybil**: What do you mean.

**James**: You have a new friend and you don't even know his name. Who is he?

**Sybil**: He is called Prince Charming. Do you like the name? Oh, you silly boy, if you saw him, you would think him the most wonderful person in the world. One day you will meet him.

**James**: He is a gentleman?

**Sybil**: A Prince! What more do you want?

**James**: I must see him, for if he ever does you any wrong, I shall kill him.

*He turns and walks out*

# Rupture

*Une autre partie du théâtre*

**Henry** : Elle est plutôt jolie, Dorian, mais elle ne sait pas jouer. Allons nous en.

**Dorian** : je vous présente à tous deux mes excuses de vous avoir fait perdre une soirée.

**Basil** : Je suppose que Miss Vane était malade. Nous reviendrons un autre soir.

**Dorian** : Si seulement c'était vrai, elle est complètement changée. Hier soir, elle était une grande artiste, ce soir c'est une actrice médiocre.

**Basil** : Ne parle pas ainsi de quelqu'un que tu aimes. L'amour est plus admirable que l'art.

**Henry** : Tous deux ne sont que des formes d'imitation. Mais partons ! Dorian, il ne faut pas que vous restiez davantage. Je suppose que vous refuserez de laisser votre épouse monter sur scène. Quelle importance si elle joue Juliette comme une poupée de bois. Elle est très belle et si elle est aussi ignorante des choses de la vie que de l'art du comédien, ce sera pour vous une expérience délicieuse.

**Dorian** : Allez vous en, Henry, ne voyez-vous pas que mon cœur se brise.

**Basil** : Partons.

*Basil et Henry sortent. Dorian s'approche de Sybil.*

**Sybil** : Que j'ai mal joué ce soir, Dorian !

**Dorian** : Affreusement mal !

**Sybil** : Dorian, vous comprenez, pourquoi j'ai été si mauvaise ce soir. Pourquoi je serai toujours mauvaise.

**Dorian** : Vous êtes malade je suppose. Quand vous êtes malade vous ne devriez pas jouer. Vous vous ridiculisez. Mes amis se sont ennuyés. Moi je me suis ennuyé.

*Another part of the theatre.*

**Henry**: She is quite beautiful, Dorian, but she can't act. Let us go.

**Dorian**: I apologise to you both that I have made you waste an evening.

**Basil**: I expect Miss Vane was ill. We will come some other night.

**Dorian**: I wish she were ill, but she seems to have altered. Last night she was a great artist. This evening she is merely a bad actress.

**Basil**: Don't talk like that about someone you love. Love is a more wonderful thing than art.

**Henry**: They are both simply forms of imitation. Do let us go. Dorian, you must not stay here any longer. I don't suppose you will want your wife to act. So what does it matter if she plays Juliet like a wooden doll? She is very lovely, and if she knows as little about life as she does about acting, she will be a delightful experience.

**Dorian**: Go away, Henry. Can't you see that my heart is breaking?

**Basil**: Let us go.

*Henry and Basil leave. Dorian approaches Sybil.*

**Sybil**: How badly I acted tonight, Dorian.

**Dorian**: It was dreadful.

**Sybil**: Dorian, you understand don't you, why I was so bad tonight? Why I shall always be bad.

**Dorian**: You are ill, I suppose. When you are ill you shouldn't act. You make yourself ridiculous. My friends were bored. I was bored.

**Sybil** : Avant de vous connaître, le théâtre était la seule réalité dans ma vie. Je ne vivais que sur scène. Mon Prince Charmant, je ne veux plus de ces ombres. Emmenez-moi, Dorian, je hais le théâtre.

**Dorian** : Autrefois vous excitiez mon imagination. À présent, vous n'excitez même plus ma curiosité. Je vous aurais adorée, mais vous avez rejeté tout cela. Qu'êtes-vous maintenant ? Une actrice de troisième ordre, avec un joli visage.

**Sybil** : Vous n'êtes pas sérieux, Dorian, vous jouez la comédie.

**Dorian** : Jouer la comédie ? Je vous laisse cela. Vous la jouez si bien.

*Il se détourne pour s'en aller.*

**Sybil** : Dorian, ne m'abandonnez pas. Je suis navrée d'avoir mal joué. Je pensais sans arrêt à vous. Ne partez pas, je ne pourrais pas le supporter.

**Dorian** : Je ne vous reverrai plus. Vous m'avez déçu.

*Dorian quitte le théâtre.*

**Sybil**: Before I knew you, acting was the one reality of my life. It was only in the theatre that I lived. My PrinceCharming, I have grown sick of shadows. Take me away, I hate the stage.

**Dorian**: You used to stir my imagination. Now you don't even stir my curiosity. I would have worshipped you, and you have thrown it all away. What are you now? A third-rate actress with a pretty face.

**Sybil**: You are not serious, Dorian? You are acting.

**Dorian**: Acting? I leave that to you. You do it so well.

*He turns to leave.*

**Sybil**: Dorian, don't leave me. I am sorry I didn't act well. I was foolish but I was thinking of you. Don't go away, I couldn't bear it.

**Dorian**: I can't see you again. You have disappointed me.

*Dorian leaves the theatre.*



# Chez Dorian

*Lentement, il s'approche du portrait et soulève la couverture. Ce qu'il voit le fait tressaillir et reculer. Il rassemble son courage et s'approche à nouveau du portrait.*

**Dorian** : Toute l'expression s'est modifiée.

**Le portrait** : Réfléchissez, Dorian Gray, réfléchissez. Vous rappelez-vous le jour où le portrait a été achevé ?

**Dorian** : Oui, je m'en souviens parfaitement.

**Portrait** : Vous avez exprimé le souhait que votre propre beauté échappe à toute flétrissure et que le visage fixé sur la toile porte le fardeau de vos passions et de vos péchés.

**Dorian** : Ce vœu n'a pas pu être exaucé. De pareilles choses sont impossibles.

**Le portrait** : Regardez bien. Vous voyez la touche de cruauté sur la bouche ?

**Dorian** : Ai-je été cruel ? Je lui ai donné mon amour parce que je la croyais une grande actrice. Mais elle m'a déçu.

**Le portrait** : Pensez à elle, effondrée à vos pieds, sanglotant comme un petit enfant et dites-moi que vous n'êtes pas envahi d'un sentiment d'indicible regret. Rappelez-vous avec quelle froideur vous l'avez observée.

**Dorian** : Mais moi aussi j'ai souffert. Tout au long de la terrible pièce j'ai vécu des siècles de souffrance. Pourquoi me ferai-je du souci pour Sybil Vane ? Désormais, elle n'est plus rien pour moi.

*Il se rend compte qu'il est en train de parler à un portrait.*

Le portrait n'a pas changé. Il est insensé de le croire.

*He slowly approaches the portrait and uncovers it. He reels back at what he sees. He summons up the courage to approach the portrait once more.*

**Dorian**: The whole expression has altered.

**Portrait**: Think, Dorian Gray, think. Do you recall the day the picture was finished?

**Dorian**: Yes, I remember it perfectly.

**Portrait**: You made a wish that your own beauty might be unblemished, and the face on the canvas bear the burden of your passions and sins.

**Dorian**: Surely the wish has not been fulfilled? Such things are impossible.

**Portrait**: Look closely. Do you see the touch of cruelty in the mouth?

**Dorian**: Have I been cruel? I gave my love to her because I thought her a great artist: Then she disappointed me.

**Portrait**: Think of her lying at your feet sobbing like a little child and tell me you have no feeling of infinite regret. Remember with what callousness you watched her.

**Dorian**: But I suffered also. During that terrible play I lived centuries of pain. Why should I trouble about Sybil Vane? She is nothing to me now.

*He realises that he is talking to a portrait)*

The picture has not changed. It is folly to think so.

**Le portrait** : Pourtant, je vous regarde. L'heure est venue de faire un choix. À chaque péché commis, une tache viendra souiller et abîmer ma beauté.

**Dorian** : La vie a décidé pour moi. J'aurai l'éternelle jeunesse, la passion infinie et des plaisirs secrets.

**Le portrait** : Et moi je devrais supporter le fardeau de votre honte. Jour après jour, vous étiez assis devant moi, admirant votre propre beauté. Faut-il que je me modifie à présent, à chacun de vos caprices ? Deviendrai-je une chose monstrueuse et détestable, privée de la lumière du soleil ?

**Dorian** : Vous avez changé en réponse à une prière ; peut-être, en réponse à une autre prière, vous pourriez rester inchangé. Je vais retourner voir Sybil Vane, je lui demanderai pardon, je l'épouserai et essayerai de l'aimer à nouveau.

**Le portrait** : Et vous renoncerez à l'espoir de rester toujours jeune ? Mais est-ce que cela dépend réellement de vous ?

*Henry entre. Dorian cache rapidement le portrait avec le paravent.*

**Henry** : Je suis tout à fait désolé, Dorian, mais il ne faut pas trop y penser.

**Dorian** : Vous parlez de Sybil Vane ?

**Henry** : Oui bien sûr. C'est affreux, mais ce n'est pas votre faute. Dites-moi, êtes vous allé la voir dans sa loge à la fin du spectacle ?

**Dorian** : Oui.

**Henry** : Lui avez-vous fait une scène ?

**Dorian** : J'ai été brutal, Henry, mais à présent tout va bien. Cela m'a appris à mieux me connaître.

**Henry** : Je suis content que vous le preniez ainsi. J'avais peur de vous trouver plongé dans le remords.

**Dorian** : J'ai dépassé ce stade, je sais maintenant ce qu'est la conscience, je veux être bon, je ne peux supporter d'avoir l'âme hideuse.

**Portrait**: Yet I am watching you. The time has come to make a choice. For every sin that you commit, a stain will fleck and wreck my fairness.

**Dorian**: Life has decided for me. I am to have eternal youth, infinite passion and secret pleasures.

**Portrait**: And I am to bear the burden of your shame. Morning after morning you sat before me, wondering at your own beauty. Am I to alter now with your every mood? Am I to become a monstrous and loathsome thing, to be shut out from the sunlight?

**Dorian**: You changed in answer to a prayer; perhaps in answer to a prayer you might remain unchanged. I'll go back to Sybil Vane, make her amends, marry her, try to love her again.

**Portrait**: And you will surrender the chance of remaining always young? Besides, is it really under your control?

*Henry enters. Dorian hurriedly draws the screen over the portrait.*

**Henry**: I am so sorry about all this, Dorian. But you must not think too much about it.

**Dorian**: Do you mean about Sybil Vane?

**Henry**: Yes, of course. It is dreadful, but it was not your fault. Tell me, did you go behind and see her after the play was over?

**Dorian**: Yes.

**Henry**: Did you make a scene with her?

**Dorian**: It was brutal, Henry, but it is all right now. It has taught me to know myself better.

**Henry**: I am so glad you take it that way. I was afraid I would find you plunged in remorse.

**Dorian**: I have got through all that. I know what conscience is now and I want to be good. I can't bear the idea of my soul being hideous.

**Henry** : Et comment comptez-vous commencer ?

**Dorian** : En épousant Sybil Vane.

**Henry** : En épousant Sybil Vane. Mais mon cher Dorian...

**Dorian** : Oui Henry, je sais que vous allez dire quelque chose d'horrible sur le mariage. Ne le dites pas. Je n'ai pas l'intention de me dérober à ma promesse envers Sybil.

**Henry** : Ainsi vous ne savez rien ?

**Dorian** : Que voulez-vous dire ?

**Henry** : Dorian, Sybil Vane est morte.

**Dorian** : Oh Henry, je ne peux y croire !

**Henry** : On l'a retrouvée morte sur le sol de sa loge. Elle avait avalé quelque chose. Elle est morte instantanément.

**Dorian** : Que voulez-vous dire ? Sybil s'est-elle suicidée ? Oh Henry, c'est atroce.

**Henry** : Oui, c'est absolument tragique, mais il ne faut pas que vous y soyez mêlé.

**Dorian** : J'ai donc assassiné Sybil Vane aussi sûrement que si j'avais tranché son cou.

*(Il se souvient du portrait.)* Mon Dieu ! Que vais-je faire ? Vous n'avez aucune idée du danger qui me guette. Elle n'avait pas le droit de se tuer. Elle l'a fait par égoïsme. Croyez-vous que je sois insensible, Henry ?

**Henry** : Les tragédies de la vie réelle nous affectent souvent par leur absence de style. Mais parfois une tragédie renfermant des beautés artistiques, éveille notre sens du théâtre. Nous découvrons subitement que nous sommes à la fois les acteurs et les spectateurs de la pièce. Il y a quelque chose de très beau dans la mort de Sybil Vane.

**Dorian** : Elle a toute la beauté d'une tragédie grecque dans laquelle j'ai tenu le premier rôle, mais qui m'a laissé indemne.

**Henry**: And how do you intend to begin?

**Dorian**: By marrying Sybil Vane.

**Henry**: Marrying Sybil Vane. But, my dear Dorian..

**Dorian**: Yes, Henry. I know you are going to say something dreadful about marriage. Don't say it. I am not going to break my word to Sybil.

**Henry**: You know nothing, then?

**Dorian**: What do you mean?

**Henry**: Dorian, Sybil Vane is dead.

**Dorian**: Oh, Henry, I can't bear it.

**Henry**: They found her lying dead on the floor of her dressing room. She had swallowed something. She seems to have died instantaneously.

**Dorian**: What do you mean? Did Sybil commit suicide? Oh Henry, this is terrible.

**Henry**: Yes, it is very tragic, but you must not get yourself mixed up in it.

**Dorian**: So I have murdered Sybil Vane, as surely as if I had cut her throat.

*(He remembers the Portrait)* My God! What shall I do? You don't know the danger I am in. She had no right to kill herself. It was selfish of her. You don't think I am heartless. Do you?

**Henry**: The real tragedies of life often hurt us by their lack of style. But sometimes, a beautifully artistic tragedy appeals to our sense of dramatic effect. Suddenly we find that we are both the actors and the spectators of the play. There is something to me quite beautiful about the death of Sybil Vane.

**Dorian**: It has all the beauty of a Greek tragedy in which I took a great part, but by which I have not been wounded.

**Henry** : Sybil Vane n'était qu'un rêve. Portez le deuil pour Juliette, mais ne gaspillez pas vos larmes pour Sybil Vane.

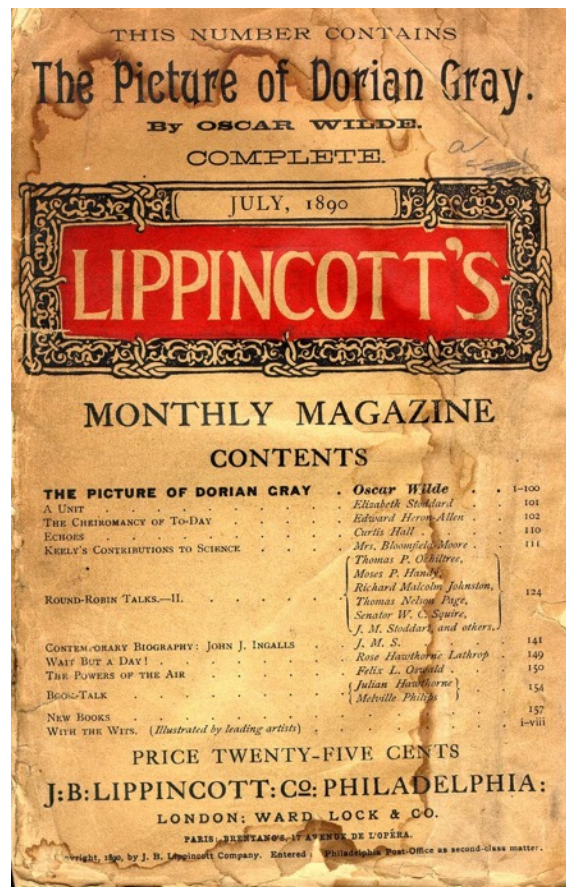
**Dorian** : Vous m'avez éclairé sur moi-même, Henry. Comme vous me connaissez bien ! Nous ne parlerons plus de ce qui s'est passé. Ce fut une expérience extraordinaire. Voilà tout.

**Henry** : Vous feriez mieux de vous habiller. Nous sommes déjà en retard pour l'opéra.

**Henry**: Sybil Vane was merely a dream. Mourn for Juliet, if you like. But don't waste your tears over Sybil Vane.

**Dorian**: You have explained me to myself, Henry. How well you know me. We will not talk again of what has happened. It has been a marvellous experience. That is all.

**Henry**: Dorian, you had better dress. We are rather late for the opera.





# Rumeur

**Voix** : Vous avez entendu les rumeurs diaboliques qui courent sur Dorian Gray ?

**Voix** : Je crois qu'il fait les gorges chaudes dans les clubs.

**Voix** : Les gentlemen refusent sa compagnie dans les clubs.

**Voix** : Comment se fait-il que tant de gentlemen Londoniens refusent d'être invités chez Dorian et ne le reçoivent-ils plus chez eux ?

**Voix** : On le voit souvent au théâtre avec un certain Alan Campbell.

**Voix** : Donc cette personne n'est pas un gentleman, car quel gentleman accepterait la compagnie de Dorian Gray ?

**Voix** : On ne peut pas faire confiance à cet homme.

**Lady Berkshire** : Mr Gray, permettez-moi de vous présenter Mr Alan Campbell. C'est un jeune homme très intelligent, bien qu'il ne sache pas vraiment apprécier les arts. Il faudra tout lui apprendre.

**Dorian** : Tout sens de la beauté que je possède sera vôtre, Mr Campbell. Dites-moi quelle est votre passion.

**Alan** : Je passe une grande partie de mon temps dans mon laboratoire.

**Dorian** : Ah ! Un savant.

**Alan** : L'avantage des sciences, c'est qu'elles n'englobent pas les émotions.

**Dorian** : Et l'avantage des émotions c'est qu'elles nous égarent.

(...)

**Dorian** : Est-ce que vous allez à l'opéra ?

**Alan** : J'apprécie toujours la bonne musique. Je joue du violon et du piano.

**Dorian** : Alors je vais vous installer sur une litière de perles et de pourpre, tirée par des mules aux sabots d'argent et vous conduirai dans une maison dorée où nous pourrions jouer ensemble.

**Voix** : Leur intimité a duré pendant 18 mois.

**Alan** : Il me fascine. Il est si charmant et si gracieux.

**Voice**: Have you heard those evil rumours against Dorian Gray?

**Voice**: I believe he is the chatter of the clubs.

**Voice**: Gentleman will not remain in any club with him.

**Voice**: Why is it that so many gentlemen in London will neither go to his house nor invite him to theirs?

**Voice**: He is often seen at the theatre with a certain Mr. Alan Campbell.

**Voice**: Then this person is no gentleman, for what gentleman would associate with Dorian Gray?

**Voice**: The man is not to be trusted.

**L. Berkshire**: Mr. Gray, do allow me to introduce you to Mr. Alan Campbell. He is an extremely clever young man, though he has no real appreciation of the arts. You must teach him everything.

**Dorian**: Whatever sense of beauty I possess, you shall have Mr. Campbell. Tell me of your passion.

**Alan**: I spend a great deal of time working in my laboratory.

**Dorian**: Ah, a scientist.

**Alan**: The advantage of Science is that it is not emotional.

**Dorian**: And the advantage of the emotions is that they lead us astray.

**Alan**: The sciences are of no importance to you.

**Dorian**: None. Do you go to the Opera?

**Alan**: I always enjoy good music. I play the violin and the piano.

**Dorian**: Then I shall place you in a carriage of pearl and purple drawn by silver-shod mules, and carry you to a House of Gold where we shall play together.

**Voice**: The intimacy has carried on for some eighteen months.

**Alan**: I am fascinated by him. He is so charming and graceful.

**Voix** : Son charme est étrangement dangereux.

**Voix** : Et qu'en est-il de ces mystérieuses absences prolongées ?

**Voix** : Où donc passe-t-il son temps ?

**Voix** : J'ai entendu dire qu'on a vu Dorian Gray faire la fête avec des marins étrangers dans une petite taverne sordide à White Chapel.

**Voix** : Il fréquente des voleurs et des faux monnayeurs.

**Voix** : Et connaît les mystères de leur commerce, forcément.

**Alan** : Je ne crois absolument pas tout ce qu'on dit pour le déshonorer. Vous l'avez vu ? Il a toujours l'allure de quelqu'un que le monde n'a pas débauché.

**Voix** : Sa beauté n'a d'égale que sa débauche.

**Alan** : Et pourtant le péché se lit sur le visage d'un homme.

**Voix** : Mais il y avait ce mauvais garçon dans la Guard.

**Voix** : Le jeune qui s'est suicidé ?

**Voix** : Et que dire de Alan Campbell et de sa chute terrible.

**Alan** : (*Lisant une lettre en même temps qu'il l'écrit*) Le monde est changé parce que vous êtes fait d'ivoire et d'or. Le pli de vos lèvres récrit l'histoire.

**Basil** : Si Alan Campbell écrit une reconnaissance de dette, Dorian Gray est-il son gardien ?

**Alan** : Il était tout ce qui dans la vie était merveilleux et fascinant.

**Voix** : Maintenant, quand ils se rencontrent, ils se parlent à peine et seul Dorian Gray sourit. Alan Campbell ne sourit jamais.

**Voix** : C'est un homme qu'aucun être pur ne devrait avoir le droit de fréquenter.

**Basil** : Permettez-moi de vous rappeler que je suis un de ses amis.

**Voice**: His charm is strangely dangerous.

**Voice**: And what of those mysterious and prolonged absences?

**Voice**: Where can he be spending his time?

**Voice**: I hear that Dorian Gray has been seen brawling with foreign sailors in a sordid little tavern in Whitechapel.

**Voice**: He consorts with thieves and forgers.

**Voice**: And knows the mysteries of their trade, no doubt.

**Alan**: I simply cannot believe anything to his dishonour. Have you seen him? He always has the look of one who is unspoiled by the world.

**Voice**: His beauty is equalled only by his debauchery.

**Alan**: Yet sin is a thing that writes itself across a man's face.

**Voice**: But there was that wretched boy in the Guards.

**Voice**: The boy who committed suicide?

**Voice**: What about Alan Campbell and his dreadful downfall?

**Alan** (*Reading a letter as he writes it*) The world is changed because you are made of ivory and gold. The curve of your lips rewrites history.

**Basil**: If Alan Campbell writes an indiscrete letter, is Dorian Gray his keeper?

**Alan**: He was everything that was wonderful and fascinating in life.

**Voice**: Now they scarcely speak when they meet, and it is only Dorian Gray who smiles; Alan Campbell never does.

**Voice**: He is a man whom no pure person should be allowed to know.

**Basil**: May I remind you that I am a friend of his.

# Basil

**Basil** : Dorian, on raconte les pires horreurs à ton sujet.

**Dorian** : Je ne veux point les entendre. J'aime les médisances des autres, mais celles qui me concernent ne m'intéressent pas.

**Basil** : Elles devraient pourtant t'intéresser, Dorian. tu ne peux pas tolérer qu'on parle de toi comme quelqu'un de vil et de dépravé.

**Dorian** : Je sais combien les gens aiment les ragots. Mais quelles vies mènent-ils ces gens qui affectent une telle moralité ? Tu oublies que nous vivons au pays natal des hypocrites.

**Basil** : On est en droit de juger un homme par l'influence qu'il a sur ses amis. Les tiens semblent perdre tout sens de l'honneur et de la bonté. Tu les as animés d'une soif effrénée de plaisir. Ils ont plongé au fond de l'abîme. Et pourtant cela ne t'empêche pas de sourire comme tu souris en ce moment.

**Dorian** : Prends garde Basil, tu vas trop loin.

**Basil** : Il faut que je parle et que tu m'écoutes. On dit que tu corromps tous ceux que tu fréquentes. Je dis aux gens que ces histoires sont stupides. Je dis que je te connais et que tu es incapable de faire des choses pareilles. Mais je me pose la question. Est-ce que je te connais ? Pour avoir la réponse, il faudrait que je puisse voir ton âme.

**Dorian** : Voir mon âme ?

**Basil** : Oui, mais Dieu seul peut la voir.

**Dorian** : Tu vas la voir, toi aussi, ce soir même ! Viens, c'est ta propre œuvre. Ensuite, tu pourras raconter à tout le monde ce que tu as vu, pourtant personne ne te croira. Tu verras toi-même ce que seul Dieu peut contempler, c'est du moins ce que tu crois.

**Basil** : Ne dis pas des choses pareilles. tu sais que je suis ton ami de toujours. Ne me fais pas croire que tu es réellement aussi corrompu et infâme.

**Dorian** : Tire ce rideau et tu verras mon âme.

**Basil** : Tu es fou, Dorian, ou alors tu joues la comédie.

**Basil**: Dorian, the most dreadful things are being said against you.

**Dorian**: I don't wish to know anything about them. I love scandals about other people but scandals about myself don't interest me.

**Basil**: They must interest you, Dorian. You don't want people to talk of you as something vile and degraded.

**Dorian**: I know how people chatter. And what sorts of lives do these 'moral' people lead themselves? You forget that we are in the native land of the hypocrite.

**Basil**: One has a right to judge a man by the effect he has over his friends. Yours seem to lose all sense of honour and goodness. You have filled them with a madness for pleasure. You lead them down into the depths. Yet you can smile as you are smiling now.

**Dorian**: Take care, Basil. You go too far.

**Basil**: I must speak and you must listen. They say that you corrupt every one with whom you become intimate. I tell people that the stories are absurd. I say that I know you and that you are incapable of anything of the kind. But I wonder, do I know you? For an answer, I should have to see your soul.

**Dorian**: To see my soul.

**Basil**: Yes, but only God can do that.

**Dorian**: You shall see it yourself, tonight! Come, it is your own work. You can tell the world all about it afterwards, though nobody will believe you. You shall see the thing you fancy only God can see.

**Basil**: You must not say things like that. You know I have always been a friend to you. Don't tell me that you really are that corrupt and shameful.

**Dorian**: Draw that curtain back and you will see my soul.

**Basil**: You are mad, Dorian, or playing a part.

**Dorian** : Tu ne veux pas ? Alors je le ferai moi-même.

*Il retire l'écran qui cachait le tableau. Basil est horrifié, mais il s'approche pour mieux voir.*

**Basil** : Qu'est-ce que cela signifie ?

**Dorian** : Il y a des années, lorsque j'étais un jeune homme, tu me flattais et m'apprenait la vanité. Tu m'as présenté à un de tes amis qui m'a expliqué le prodige de la jeunesse. Tu as achevé mon portrait qui m'a révélé le miracle de la beauté. Dans un moment d'égarement, j'ai fait un vœu, tu dirais peut-être une prière.

**Basil** : Je m'en souviens ! Non, c'est impossible. La pièce est humide, la toile a moisi, je te dis que c'est impossible.

**Dorian** : Tu n'y reconnais pas ton idéal ?

**Basil** : Il n'y avait rien de mal, pas de quoi avoir honte. Tu étais pour moi un idéal comme je n'en rencontrerai jamais plus. Ça c'est le visage du mal.

**Dorian** : C'est le visage de mon âme.

**Basil** : Mon Dieu ! Qu'ai-je donc adoré là ? Ce sont les yeux d'un démon.

**Dorian** : Chacun de nous a le paradis et l'enfer en lui, Basil.

**Basil** : Mon Dieu ! Si c'est vrai, et si c'est ce que tu as fait de ta vie, c'est encore pire que ce que les gens disent de toi. Prie, Dorian, prie.

**Dorian** : Il est trop tard, Basil, les prières ne veulent plus rien dire pour moi.

**Basil** : Allons, ne dis pas cela, tu as fait assez de mal dans ta vie. Mon Dieu ! tu ne vois donc pas cette maudite chose qui nous regarde en ricanant ?

**Dorian**: You won't? Then I must do it myself.

*He uncovers the portrait. Basil is horrified but is drawn to closer inspection.*

**Basil**: What does this mean?

**Dorian**: Years ago, when I was a boy, you flattered me, and taught me to be vain. You introduced me to a friend of yours who explained to me the wonder of youth and you finished a portrait of me that revealed the wonder of beauty. In a mad moment I made a wish, perhaps you would call it a prayer.

**Basil**: I remember it! No! The thing is impossible. The room is damp. Mildew has got into the canvas. I tell you the thing is impossible.

**Dorian**: Can't you see your ideal in it?

**Basil**: There was nothing shameful in it. You were an ideal to me such as I shall never meet again. This is the face of evil.

**Dorian**: It is the face of my soul.

**Basil**: Christ! What a thing I must have worshipped! It has the eyes of a devil.

**Dorian**: Each of us has Heaven and Hell in him, Basil.

**Basil**: My God! If this is what you have done with your life, you must be even worse than they say! Pray, Dorian, pray.

**Dorian**: It is too late, Basil. Prayers mean nothing to me now.

**Basil**: Don't say that. You have done enough evil in your life. My God! Don't you see that accursed thing leering at us?

# Alan Campbell

*Chez Dorian, le lendemain matin. Alan Campbell attend très inquiet. Dorian entre.*

**Dorian** : Alan, c'est gentil de votre part, merci d'être venu.

**Alan** : J'avais décidé de ne plus jamais mettre les pieds chez vous, Gray. Mais vous m'avez dit que c'était une question de vie ou de mort.

**Dorian** : Oui, c'est une question de vie ou de mort, Alan, et pas pour une seule personne. Il y a un homme mort dans cette maison. Il est mort depuis dix heures maintenant. Qui est cet homme, pourquoi il est mort, comment il est mort, sont des questions qui ne vous concernent pas. Ce qu'il vous faut faire c'est...

**Alan** : N'allez pas plus loin, Gray, je ne veux pas en savoir davantage. Gardez pour vous vos horribles secrets. Ils ne m'intéressent plus.

**Dorian** : Il faudra bien que celui-ci vous intéresse. Vous connaissez la chimie. Ce qu'il faut que vous fassiez, c'est détruire le corps de telle façon qu'il n'en subsiste pas un seul vestige.

**Alan** : Vous êtes fou d'imaginer que je veuille vous aider. Que m'importent les activités diaboliques auxquelles vous vous livrez.

**Dorian** : C'était un suicide, Alan.

**Alan** : Et c'est vous qui l'y avez poussé, j'imagine. Je refuse d'avoir quoi que ce soit à voir avec ça. Peu m'importe l'opprobre qui en résultera pour vous. Vous le méritez à tous égards.

**Dorian** : Alan, c'était un meurtre. Je l'ai tué. Vous ne savez pas ce qu'il m'a fait endurer.

**Alan** : Grand Dieu Dorian ! Vous en êtes donc arrivé là ? Je refuse d'avoir quoi que ce soit à voir là dedans.

**Dorian** : Alan, je vous le demande instamment, nous avons été amis autrefois, Alan.

**Alan** : Ne parlez pas de cette époque, Dorian, elle est morte.

*Dorian's home - The next morning*

*Alan Campbell is waiting nervously. Dorian enters.*

**Dorian**: Alan, this is kind of you. Thank you for coming

**Alan**: I had intended never to enter your house again, Gray. But you said it was a matter of life and death.

**Dorian**: Yes, it is a matter of life and death, and to more than one person. There is a dead man in this house. He has been dead ten hours now. Who the man is, why he died, how he died, are matters that do not concern you. What you have to do is this...

**Alan**: Stop, Gray. I don't want to know anything further. Keep your horrible secrets to yourself. They don't interest me any more.

**Dorian**: This one will have to interest you. You know about chemistry. What you have to do is destroy the body so that not a vestige of it will be left.

**Alan**: You are mad to imagine that I would help you. What is it to me what devil's work you are up to?

**Dorian**: It was suicide, Alan.

**Alan**: And you drove him to it, I should fancy. I will have nothing to do with it. I don't care what shame comes on you. You deserve it all.

**Dorian**: Alan, it was murder. I killed him. You don't know what he made me suffer.

**Alan**: Good God, Dorian, is that what you have come to? I will have nothing to do with it.

**Dorian**: You must. I beg of you to do this. We were friends once, Alan.

**Alan**: Don't speak about those days, Dorian, they are dead.

**Dorian** : Il arrive aux morts de s'attarder. Si vous ne venez pas à mon aide, ils vont me pendre. Ne comprenez-vous pas Alan ?

**Alan** : Je refuse de faire quoi que ce soit dans cette affaire.

**Dorian** : Je vous le demande en grâce, Alan.

**Alan** : C'est inutile.

**Dorian** : Je suis vraiment désolé pour vous, mais vous ne me laissez pas le choix. Voici une lettre.

*(Il lit la lettre)* Le monde est changé parce que vous êtes fait d'ivoire et d'or. La courbe de vos lèvres réécrit l'histoire. Vous voyez l'adresse. Si vous ne m'aidez pas, je l'expédierai. Vous connaissez le résultat d'avance. Mais vous allez m'aider. Il vous est désormais impossible de refuser.

**Alan** : Je ne peux pas le faire.

**Dorian** : Il le faut. Vous n'avez pas le choix.

**Alan** : Vous êtes infâme, absolument infâme.

**Dorian**: The dead linger sometimes. If you don't come to my assistance they will hang me. Don't you understand?

**Alan**: I absolutely refuse to do anything in the matter.

**Dorian**: I entreat you, Alan

**Alan**: It is useless.

**Dorian**: I am so sorry for you, but you leave me no alternative. I have a letter here.

*(He reads from the letter)*. 'The world is changed because you are made of ivory and gold. The curve of your lips rewrites history.' You see the address. If you don't help me, I will send it. You know what the result will be. But you are going to help me. It is impossible for you to refuse now.

**Alan**: I cannot do it.

**Dorian**: You must. You have no choice.

**Alan**: You are infamous, absolutely infamous!



# Lady Narborough

*Le salon de Lady Narborough.*

*Lady Narborough, Henry et Dorian sont en pleine conversation.*

**L. Narborough** : Je suis très heureuse de ne pas vous avoir connu plus tôt dans ma vie, je sais, mon cher, que je serais tombée follement amoureuse de vous. Heureusement qu'on ne pensait pas à vous à l'époque.

**Dorian** : Lady Narborough, je crois que je suis incapable de manger.

**L. Narborough** : Alors je vais vous réprimander pour l'insulte envers ce pauvre chef qui a inventé le menu tout exprès pour vous.

**Lord Henry** : Dorian, qu'est-ce qui vous arrive ce soir. Vous n'êtes pas du tout dans votre assiette.

**L. Narborough** : Je crois qu'il est amoureux et qu'il a peur de me le dire, de crainte que je ne sois jalouse. Il a tout à fait raison, je le serais.

**Dorian** : Chère Lady Narborough, cela fait une semaine entière que je n'ai pas été amoureux. La vie est bien décevante.

**L. Narborough** : Ah mon cher, ne me dites pas que vous avez épuisé les charmes de la vie. Lord Henry ne trouvez-vous pas que Mr Gray devrait se marier ?

**Lord Henry** : Je n'arrête pas de le lui dire, Lady Narborough.

**L. Narborough** : Alors il faut que nous nous mettions en quête d'un parti convenable pour lui. Je vais dresser une liste de toutes les jeunes filles éligibles.

**Dorian** : En précisant leur âge, Lady Narborough ?

**L. Narborough** : Bien sûr, en précisant leur âge, fût-ce au prix de quelques corrections. Mais il n'est pas question de se presser. Je veux que ce soit une alliance comme il faut et je veux que vous soyez heureux tous les deux.

*Lady Narborough's drawing-room.*

*Lady Narborough, Henry and Dorian are in mid-conversation.*

**L. Narborough**: I am extremely glad I did not meet you in early life, my dear. I should have fallen madly in love with you. It is most fortunate that you were not thought of at the time.

**Dorian**: I really do not feel up to dinner, Lady Narborough.

**L. Narborough**: Then I shall scold you for the insult to the poor chef who invented the menu specially for you.

**Lord Henry**: Dorian, what is the matter with you tonight? You are quite out of sorts.

**L. Narborough**: I believe he is in love and that he is afraid to tell me for fear I should be jealous. He is quite right. I certainly should.

**Dorian**: Dear Lady Narborough, I have not been in love for a whole week. Life is a great disappointment.

**L. Narborough**: Ah, my dear, don't tell me that you have exhausted Life. Lord Henry, don't you think that Mr. Gray should get married?

**Lord Henry**: I am always telling him so, Lady Narborough.

**L. Narborough**: Well, we must look out for a suitable match for him. I shall draw up a list of eligible young ladies.

**Dorian**: With their ages, Lady Narborough?

**L. Narborough**: Naturally, with their ages, slightly edited of course. But nothing must be done in a hurry. I want it to be a suitable alliance, and I want you both to be happy.

**Lord Henry** : Que de sottises on prononce chaque fois qu'on parle de mariage heureux. Un homme peut être heureux avec n'importe quelle femme dès l'instant qu'il ne l'aime pas.

**L. Narborough** : Ah quel cynique vous faites ! Il faut que vous veniez bientôt dîner avec moi. Vous êtes vraiment un remontant admirable.

**Lord Henry**: What nonsense people talk about happy marriages. A man can be happy with any woman, as long as he does not love her.

**L. Narborough**: Ah! what a cynic you are! You must come and dine with me soon. You really are an admirable tonic.





# Fumerie d'opium

**La femme** : Voilà le partenaire du diable qui s'en va.

**Dorian** : Malédiction ! Ne m'appellez pas ainsi !

**La femme** : C'est Prince Charmant que tu préfères qu'on t'appelle, pas vrai ?

*Le marin assoupi se réveille, regarde Dorian et s'approche de lui. C'est James Vane.*

**Dorian** : Qu'est-ce que vous voulez ?

**James** : Restez tranquille. Si vous bougez, je vous tue.

**Dorian** : Vous êtes fou, que vous ai-je fait ?

**James** : Vous avez brisé la vie de Sybil Vane et Sybil Vane était ma sœur. Elle s'est tuée. Sa mort c'est vous qui en êtes responsable. J'avais juré de vous tuer pour cela. Mettez-vous en règle avec Dieu, car c'est ce soir que vous allez mourir.

**Dorian** : Je ne l'ai jamais connue. Je n'ai jamais entendu parler d'elle. Vous êtes fou.

**James** : Vous feriez mieux de confesser votre péché, à genoux.

**Dorian** : Attendez, depuis combien de temps votre sœur est-elle morte ?

**James** : Dix-huit ans. En quoi est-ce que le nombre d'années change-t-il quelque chose ?

**Dorian** : Dix-huit ans ! Dix-huit ans ! Regardez mon visage.

*James examine Dorian lentement et calmement.*

**James** : Mon Dieu ! Mon Dieu ! Et dire que j'ai failli vous tuer.

**Woman**: There goes the devil's bargain.

**Dorian**: Curse you. Don't call me that.

**Woman**: Prince Charming is what you like to be called, ain't it.

*The sleeping sailor wakes up, looks at Dorian and approaches him. He is James Vane.*

**Dorian**: What do you want?

**James**: Keep quiet. If you stir, I kill you.

**Dorian**: You are mad. What have I done to you?

**James**: You wrecked the life of Sybil Vane and Sybil Vane was my sister. Her death is at your door. I swore I would kill you in return. Make your peace with God, for tonight you die.

**Dorian**: I never knew her. I never heard of her. You're mad.

**James**: You had better confess your sin. Down on your knees.

**Dorian**: Stop. How long ago is it since your sister died?

**James**: Eighteen years. Why, what do years matter?

**Dorian**: Eighteen years! Eighteen years! Look at my face.

*James slowly and quietly studies Dorian.*

**James**: My God! My God! I would have murdered you.

**Dorian** : Vous étiez sur le point de commettre un crime horrible, mon brave. Que cela vous serve de leçon. Il ne faut jamais chercher à se venger soi-même.

**James** : Pardonnez-moi, Monsieur, je me suis trompé. Un mot entendu par hasard m'a mis sur une mauvaise piste.

**Dorian** : Vous feriez mieux de rentrer chez vous.

*Dorian sort. La femme s'approche de James.*

**La femme** : Pourquoi ne l'avez-vous pas tué ? Imbécile que vous êtes. Vous auriez dû le tuer. Il a plein d'argent et il est aussi pourri qu'on peut l'être.

**James** : Ce n'est pas l'homme que je cherchais. L'homme que je recherche doit avoir à peu près quarante ans. Celui-ci n'est guère plus qu'un adolescent.

**La femme** : Guère plus qu'un adolescent ! Mon pauvre, ça fait près de dix-huit ans que Prince Charmant a fait de moi ce que je suis.

**James** : Vous mentez.

**La femme** : Devant Dieu, je dis la vérité. Il n'a guère changé depuis, moi, si.

**Dorian**: You have been on the brink of committing a terrible crime, my man. Let this be a warning to you not to take vengeance into your own hands.

**James**: Forgive me, sir. I was deceived. A chance word set me on the wrong track.

**Dorian**: You had better go home

*Dorian exits. The woman approaches James.*

**Woman**: Why didn't you kill him? You fool! You should have killed him. He has money and he's as bad as bad.

**James**: He is not the man I am looking for. The man whose life I want must be nearly forty now. This one is little more than a boy.

**Woman**: Little more than a boy! Why, man, it's nigh on eighteen years since Prince Charming made me what I am.

**James**: You lie!

**Woman**: Before God I am telling the truth. He hasn't changed much since then. I have though.



# Pressentiment

**Henry** : Il y a eu un blessé. Les chasseurs sont de retour à la maison.

**Dorian** : L'homme est-il mort ?

**Henry** : Oui j'en ai peur. Il a reçu le coup dans la poitrine. Il a dû mourir sur le champ. C'était un marin.

**Dorian** : Un marin ? A-t-on trouvé quelque chose sur lui indiquant son nom ?

**Henry** : Non, rien. Mais j'ai reconnu l'homme. La dernière fois que je l'ai vu vivant, c'était le soir de cette dernière représentation désastreuse de Sybil Vane.

**Dorian** : Son frère ?

**Henry** : Oui je pense que c'est lui.

**Dorian** : Je ne peux pas supporter cela, Henry, je veux m'échapper, partir, oublier, être à l'abri.

**Henry** : À l'abri de quoi, Dorian ? C'était un simple accident.

**Dorian** : J'ai le pressentiment horrible que quelque chose de ce genre m'arrive à moi aussi.

**Henry** : Que diable pourrait-il vous arriver, Dorian. Je ne connais personne qui ne souhaiterait changer de place Avec vous.

**Dorian** : Et moi je ne connais personne avec qui je refuserais de changer de place.

**Henry** : De plus, si la chose avait été faite intentionnellement, ce serait une affaire intéressante. J'aimerais tellement connaître quelqu'un qui a commis un vrai meurtre.

**Dorian** : À votre avis, qu'est-il arrivé à Basil ?

**Henry** : Je n'en ai pas la moindre idée. Si Basil a choisi de se cacher, cela ne me regarde pas.

**Henry**: A man has been hurt. The shooting party has returned to the house.

**Dorian**: Is the man dead?

**Henry**: I am afraid so. He was shot in his chest. He must have died instantly. He was a sailor.

**Dorian**: A sailor? Was there anything found on him that would tell his name?

**Henry**: There was no name of any kind. But I recognized the man. I last saw him alive on the night of the unfortunate Sybil Vane's final performance.

**Dorian**: Her brother?

**Henry**: I believe so.

**Dorian**: I can't bear this, Harry. I want to escape, to go away, to forget, to be safe.

**Henry**: Safe from what, Dorian? It was merely an accident.

**Dorian**: I have a horrible feeling that something of the kind may happen to me.

**Henry**: What on earth could happen to you, Dorian? There is no-one who would not change places with you.

**Dorian**: And there is no-one with whom I would not change places.

**Henry**: Now if the thing had been done on purpose, how interesting that would be. I should like to know someone who had committed a real murder.

**Dorian**: What do you think has happened to Basil?

**Henry**: I have not the slightest idea. If Basil chooses to hide himself, it is no business of mine.

**Dorian** : Avez-vous jamais envisagé que Basil ait été assassiné ?

**Henry** : Basil était très populaire. Pourquoi l'aurait-on assassiné ?

**Dorian** : Que diriez-vous si je vous disais que j'ai assassiné Basil ?

**Henry** : Je dirais que vous n'avez pas en vous ce qu'il faut pour tuer quelqu'un. Le crime appartient aux classes inférieures. Je ne le leur reproche pas le moins du monde. J'imagine que le crime est pour elles ce que l'art est pour nous, simplement un moyen de se procurer des sensations. À propos, qu'est devenu cet admirable portrait que Basil a fait de vous ? Je me souviens que vous me disiez, il y a fort longtemps déjà, qu'on vous l'avait volé. Quel dommage. C'était vraiment un chef d'œuvre.

**Dorian** : Il ne me plaisait pas vraiment. Il me faisait penser à une citation. « À quoi sert-il à l'homme de gagner le monde entier s'il perd son âme. »

**Henry** : C'est plutôt théâtral, Dorian. L'art possède une âme. L'homme n'en a point.

**Dorian**: Did it ever occur to you that Basil was murdered?

**Henry**: Basil was very popular. Why should he be murdered?

**Dorian**: What would you say, Henry, if I told you I had murdered Basil?

**Henry**: I would say that it is not in you to commit a murder. Crime belongs to the lower orders. I don't blame them. I imagine that crime is to them what art is to us, simply a method of procuring sensation. By the way, what became of that wonderful portrait Basil did of you? I remember your telling me years ago that it had been stolen. What a pity. It was really a masterpiece.

**Dorian**: I never really liked it. It used to remind me of a quotation, "What does it profit a man if he gain the whole world and lose his own soul?"

**Henry**: That is rather dramatic, Dorian. Art has a soul, but man has none.

Création de ce livret par



**Voir...Entendre...Jouer...Vivre... Oser le théâtre en V.O. !**

Association loi de 1901 n° n° W541001618

[whitehorsefrance@gmail.com](mailto:whitehorsefrance@gmail.com)

<http://whitehorsetheatrefrance.org>

Photos WHT 2017 - Harvey Basset: *Dorian Gray*, Thomas Bede: *Lord Henry / Alan Campbell / James Vane*, Josephine Kooke-Clark: *Sybil Vane, La Femme*, Stephanie Merulla : Basil Hallward / Mrs Vane  
Portrait d'Oscar Wilde (p.12), Première page de l'édition Lippincott de *The Picture of Dorian Gray* (p.16)